



DESCIFRANDO LA XÍRIGA (jerga de los tejeros llaniscos)

1. La jerga de los tejeros de Llanes (Asturias) usa vasquismos, metátesis, metáforas..., todo tipo de recursos con intencionalidad críptica. Con ayuda del diccionario que añadimos más abajo, descifra esta anécdota tejera:

“En México D.F., donde han emigrado muchos llaniscos, un peón de obra, al ver pasar cerca de su andamio a un sacerdote, le dice al compañero:

— ¿Le llastimos al ñurriu con un morondu en la cebeca?

Al oír aquella irreverencia, supuestamente incomprensible para un profano, el clérigo levantó la vista, miró a los obreros y soltó una frase que los desarmó:

— Zancañeru: no verbees gacheces, que miaire también machurió'n la tamarga.”

MINI-DICCIONARIO XÍRIGA-CASTELLANO

Cebeca: deformación de <i>cabeza</i> .	Morondu: teja, ladrillo.
Gachez: tontería, idiotez.	Ñurriu: cura, sacerdote.
Llastir: atizar, golpear.	Tamarga: tejera, lugar donde se hacen tejas.
Machuriar: trabajar, reventar trabajando.	Verbear: hablar, decir.
Miaire: yo, menda lerenda, este prenda.	Zancañeru: colega, camarada, compañero.

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

En México D.F., donde han emigrado muchos llaniscos, un peón de obra, al ver pasar cerca de su andamio a un sacerdote, le dice al compañero:

— ¿Le llastimos al ñurriu con un morondu en la cebeca? ¿Le atizamos al cura ladrillazo en la cabeza?

Al oír aquella irreverencia, supuestamente incomprensible para un profano, el clérigo levantó la vista, miró a los obreros y soltó una frase que los desarmó:

— Zancañeru: no verbees gacheces, que miaire también machurió'n la tamarga. Compañero: no digas tonterías, que yo también trabajé en la tejera.

Más información sobre Emilio Muñoz Valle y la xíriga en: <http://www.avempace.com/articulo/02-emilio-munoz-valle>.



2. **Otro ejemplo de xíriga.** Así felicitaba las Navidades Emilio Muñoz Valle en su bar *Casa Alejo* (Posada de Llanes) a sus clientes tejeros:

Los bayuqueros de Casa Alejo llerguen, para sus costobos y zancañeros, xida racha xida, xidu agún en que la Maga-Xida esbatió a Xodin, xida racha zarra, xidu ñau chupidín

MINI-DICCIONARIO XÍRIGA-CASTELLANO

bayuquero: propietario de <i>bayuca</i> o bar.	agún: sust., día // adv., ahora
llerguer: querer hacer algo, desear.	Maga Xida: la Maga Buena, la Virgen María.
costobo: sinónimo de <i>zancañeru</i> .	esbatir: parir, dar a luz.
zancañeru: amigo, camarada, compañero.	Xodin: el Niño Jesús // Ángel o santo. Deriva de Xode, Dios (=dios pequeño).
xidu, -a: adj., bueno, bonito.	zarru, -a: adj., viejo
racha: noche.	ñau: año (por metátesis de <i>añu</i>)
chupidín: diminutivo de <i>chupidu</i> , -a, adj., <i>pequeño</i> , aquí en sentido de <i>nuevo, reciente</i> .	

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Los propietarios de Casa Alejo desean, a clientes y amigos, feliz Nochebuena, feliz día en que la Virgen parió al Niño Jesús [=Navidad o Natividad del Señor], feliz Nochevieja y feliz Año Nuevo.

Más información: <http://www.avempace.com/articulo/02-emilio-munoz-valle>.